

Manuel pour l'utilisation avancée de Freecorp Fury Language

Philippe Gambette

6 juin 2005 - version 0.2.1

Table des matières

Table des matières	1
1 Avant-propos	3
I Présentation et installation	4
2 Présentation	5
2.1 Description générale	5
2.2 Quelques témoignages	5
2.3 Ses particularités	7
3 Installation	8
II Guide de l'utilisateur	9
4 Le programme de test	10
4.1 L'utilisateur	10
4.2 Les fiches	10
4.2.1 Le format utilisé	10
4.2.2 Les conventions diverses	11
4.3 Les paramètres de test	13
4.3.1 Le bouton des paramètres	13
4.3.2 Les boutons radio	13
5 L'atelier de création des fiches	15
5.1 Présentation	15
5.2 Contenu	15
5.3 Fury Language -Online!-	15
III Guide du développeur	17
6 Le programme de test	18
6.1 Les fichiers externes utilisés	18
6.2 A l'ouverture de la fenêtre	18
6.3 Les principaux objets du test	18
6.3.1 Des <i>TntRichEdit</i> pour gérer les fiches	18
6.3.2 Des <i>TntEdit</i> pour gérer les termes	19
6.4 Les fonctions principales du test	19
6.4.1 Le lancement du test : NouveauTest	19
6.4.2 La fin du test : FinTest	19
6.4.3 Le lancement d'un nouveau mot : NouveauMot	19
6.4.4 Le test de la réponse : BonneReponse	19

6.4.5	La réponse est juste : <code>TrueAnswer</code>	19
6.4.6	La réponse est fausse : <code>FalseAnswer</code>	19
6.5	Les fonctions outils du test	19
6.5.1	<code>expurge</code>	19
6.5.2	<code>EffaceStr(aeffacer, chaine)</code>	19
6.5.3	<code>CompareStr(Str1, Str2)</code>	20
6.5.4	La fenêtre <code>CCarac</code> de table de caractères	20
IV	L'évolution de Freecorp Fury Language	21
7	Les futures améliorations demandées par les utilisateurs	22
7.1	Les demandes à traiter	22
7.2	Les demandes traitées	22
8	Les projets de programmes	24
8.1	Le programme de post-installation	24
8.2	Le programme de gestion des langues	24
8.3	Le programme de gestion des utilisateurs	24
8.4	Le programme d'affichage	24
8.5	Le programme de modification et de conversion des fiches	24
8.5.1	De FuryLab vers Fury Language (<code>HtmlToFic</code>)	24
8.5.2	De KDE (Linux) vers Fury Language (<code>KvtmlToFic</code>)	25
8.5.3	De Fury Language vers KDE (<code>FicToKvml</code>)	25
8.6	Le programme de synchronisation	25
8.7	Le programme de dictionnaire	25
8.8	Le programme d'apprentissage par l'image	25
8.9	Les programmes d'apprentissage passif	25
8.10	Le programme de partage de fiches	25
8.11	Le programme d'envoi et d'analyse des erreurs	26
9	Avancée du développement	27
V	Annexe	30
10	Liste des références d'erreurs	31
11	Crédits	32
12	Licence	35
	Bibliographie	36

Chapitre 1

Avant-propos

Ce manuel est destiné aux utilisateurs du logiciel d'apprentissage assisté par ordinateur Freecorp Fury Language qui veulent profiter au maximum du programme.

Si vous désirez juste découvrir les bases du programme, nous vous conseillons d'utiliser le début de tutoriel de présentation disponible sur notre site ¹. Ce tutoriel est au format diaporama Power Point, qui est le plus adapté afin que vous puissiez profiter d'animations décrivant le comportement du programme. Si vous n'avez pas Power Point, vous pouvez télécharger gratuitement le logiciel libre Open Office pour ouvrir ce tutoriel, ou la visionneuse Power Point de Microsoft, plus légère, disponible sur [telecharger.com](http://www.telecharger.com)².

Vous connaissez les bases de Freecorp Fury Language et vous voulez aller plus loin, et maîtriser entièrement le logiciel pour taper vos propres fiches, apprendre autre chose que du vocabulaire, ou même modifier vous-même le programme pour l'adapter à vos besoins ? Parfait ! Ce manuel est fait pour vous. Lisez-le linéairement, ou sélectionnez dans la table des matières les chapitres qui vous intéressent particulièrement. Bonne lecture !

¹<http://fury.language.free.fr/FRA/Tutoriel.ppt>

²<http://www.telecharger.com>

Première partie

Présentation et installation

Chapitre 2

Présentation

2.1 Description générale

Freecorp Fury Language est un ensemble de logiciels qui sert principalement à apprendre des fiches de vocabulaire étranger grâce à un ordinateur. Son utilisation peut être étendue à l'apprentissage de toute liste de paires de termes : numéros de téléphone, dates d'événements, alphabet, code de la route...

Le principe en est simple. Vous chargez une fiche, disons, de vocabulaire, et vous vous testez dessus jusqu'à obtenir un sans-faute. Vous connaissez en permanence votre niveau, donc vous avez la certitude de connaître votre fiche en fin d'apprentissage, ce qui est rassurant. Vous pouvez stocker vos erreurs récurrentes pour y revenir, une veille de devoir par exemple.

Voilà donc le cahier des charges minimal de ce programme. Mais il a déjà des fonctionnalités plus avancées : la gestion des synonymes, l'évaluation de la réponse pendant que l'utilisateur la tape. A terme, il deviendra une véritable interface d'apprentissage. D'une part, par son site web et la rubrique consacrée au développement des fiches qui existe déjà¹. D'autre part, par la mise en place de nouvelles fonctionnalités "intelligentes", permettant la gestion de plusieurs utilisateurs, des sons, des images, ou de tests plus adaptés à votre méthode d'apprentissage...

Le projet Freecorp Fury Language est le descendant libre du logiciel Freecorp Easy Language, développé dès 2001. Que signifie de terme "libre" ici? Que le programme est régi par la licence BSD-Lite, qui vous permet notamment d'en obtenir le code source (par simple téléchargement sur notre site), de le modifier et de le distribuer sous certaines conditions, indiquées par la licence en section 12. Le fait que nous fournissions le code source (programmé avec Delphi 6) nous a incité à le commenter précisément, et à ajouter dans ce guide de l'utilisateur une large partie pour ceux qui voudraient aller plus loin en s'intéressant au fonctionnement du programme.

Freecorp Easy Language a été une réussite, pas seulement par son succès du point de vue des téléchargements, mais par tous les succès qu'il a permis, utilisé par des élèves des lycées Ledoux de Besançon, Louis-le-Grand de Paris V, ou de grandes écoles telles les Ecoles Normales Supérieures ou Centrale Paris. A vous de tester votre efficacité avec son successeur Fury Language, et de découvrir de nouveaux horizons linguistiques grâce à lui. Bon apprentissage!

2.2 Quelques témoignages

Bill Gates se positionne pour l'apprentissage assisté par ordinateur dans son livre *La Route du Futur*^[2] :

« Un bienfait de cette nouvelle approche éducative : les élèves changent d'avis sur les examens. Aujourd'hui, ceux-ci sont stressants, et les commentaires du genre : "J'ai eu une mauvaise note", "Je n'ai pas eu assez de temps", "Je n'étais pas prêt". Ceux qui n'ont pas de bons résultats finissent par penser : "Je ferais mieux de me dire que je me fiche des exams, puisque de toute façon je les rate." L'instruction est dénigrée, puis finit par passer au dernier plan.

Avec le réseau interactif, les élèves prennent moins de risques : ce sont eux qui se posent des

¹<http://furylanguage.com>

colles à eux-mêmes, et aucun examinateur n'est là pour les stresser. Un questionnaire géré par soi-même facilite l'auto-exploration, comme les colles que Paul Allen et moi avions l'habitude de nous poser mutuellement. Passer des examens devient une étape amusante du processus d'apprentissage. Une erreur ne provoque pas automatiquement une sanction ; au contraire, le système est là pour aider l'élève à surmonter son incompréhension. »

Philippe Gambette, qui a programmé Easy Language, revient sur l'histoire de cette réussite :

« Quand j'ai créé l'embryon de ce programme, en terminale, il m'était principalement destiné. Je cherchais un outil capable de m'interroger rapidement sur des fiches que je pourrais créer facilement. Faire un petit programme Delphi était une solution que j'utilisais assez souvent à l'époque. Mais j'ai peaufiné celui-ci, cherchant à ce qu'il convienne exactement à mes besoins. L'apprentissage d'une fiche de 80 verbes prépositionnels anglais à l'aide du programme et de sa fonction de test m'a incité à poursuivre mes efforts de développement. Devant son efficacité qui m'étonnait moi-même, je l'ai proposé à des amis, installé dans mon lycée sur de vieux ordinateurs dépourvus de souris, où les heures d'étude ou de pause pouvaient alors se transformer en intéressantes plages d'apprentissage.

En prépa, quand il a fallu ingurgiter des listes de parfois 300 termes par semaine, l'utilisation d'Easy Language est devenue incontournable. Certains amis l'ont essayé, et l'auraient utilisé plus souvent s'ils avaient eu un ordinateur personnel. D'autres m'ont aidé à taper les fiches de vocabulaire. En enregistrant mes fautes de fin de test, et en me testant dessus, j'arrivais progressivement à identifier pour chaque fiche les termes récalcitrants, que je stockais pour les réviser juste avant le test de vocabulaire bien connu de Monsieur Watson...

A l'approche des concours en fin de spé, quelques uns se sont montrés intéressés par le logiciel, alors disponible sur [telecharger.com](http://www.telecharger.com)², et les fiches déjà tapées. Leurs révisions (et les miennes) n'ont pas été vaines. Certes ils étaient déjà performants en anglais, mais les notes en anglais aux grands concours ont été plus que satisfaisantes, me donnant la preuve formelle qu'utiliser Easy Language ne nuit pas à la majoration de Polytechnique.

Mais si Easy Language fonctionnait parfaitement avec ceux qui pouvaient l'utiliser³, d'autres téléchargers enthousiastes du programme étaient refroidis par des dysfonctionnements dus à quelques problèmes avec Windows XP. Il y avait de nombreuses lignes à corriger dans mon code oublié, pas documenté, et très salement programmé, et la décision de recommencer à zéro s'est imposée, motivée aussi par les encouragements d'utilisateurs satisfaits ou voulant plus de fonctionnalités. J'ai voulu tenter le pari du logiciel libre, estimant au passage que la formation d'une communauté active autour de ce logiciel permettrait l'élaboration et la correction progressive d'une collection de fiches dans diverses langues. Fury Language était né. »⁴

Yun-Kang Ahn, qui a découvert Easy Language au lycée Louis-le-Grand `users|utilisateurs` de Fury Language|normal, a vu sa vie changer grâce à Easy Language :

« Avant j'étais moche, bête, et inintéressant. Je savais pas parler aux gens, et ils me prenaient pour un lourd. Puis j'ai découvert Easy Language... et depuis, bon, je suis toujours moche, bête, et inintéressant, mais je suis capable d'ennuyer les gens dans toutes les langues ! »⁵

Maxime N. Bourrigan, qui a découvert Easy Language au lycée Louis-le-Grand, et l'a utilisé notamment pour taper et apprendre en une soirée la liste des départements et leurs numéros et préfectures, esquisse une analyse pertinente d'Easy Language et de son éditeur Freecorp :

« Easy Language, devenu Fury Language, est une preuve magnifique du fait que l'on peut, si l'on est suffisamment motivé, partir de rien pour arriver à pas grand chose en un temps raisonnable. À l'inverse d'autres start-ups, dont les chiffres d'affaires faramineux cachent mal la dégénérescence des couches dirigeantes, Freecorp a su se débarrasser d'un carcan encombrant (le cadre légal et juridique, la rentabilité, l'intérêt, le besoin de plaire aux clients) pour réussir à imposer sur un marché réputé difficile (les internes taupins de LLG, soit au bas mot 100 millions μ -personnes) un produit de très belle facture, notamment grâce à l'idée astucieuse d'utiliser du vert fluo. Certes l'idée

²<http://www.telecharger.com>

³Nous avons tout de même reçu dernièrement de rares descriptions de bugs inexplicables sous Windows 98

⁴Témoignage du 19 août 2004

⁵Témoignage du 25 août 2004

n'est pas neuve, et la réalisation un peu trop kitsch pour être de bon goût, mais qui oserait priver le président-directeur-concepteur-programmateur-généralissime-responsable-des-échanges-avec-l'Islande-méridionale (Reykjavik incluse) du plaisir de vanter les mérites de son enfant (probablement enfant unique, du moins j'espère) à un monde mi-ébahi, mi-amusé, mais surtout qui-n'en-à-rien-à-péter ? Sûrement pas moi. D'où ma conclusion : Fury Language, ça vaut bien la variole. »⁶

Ahmed Youssef, qui a découvert Easy Language et Freecorp au lycée Louis-le-Grand, donne un témoignage bouleversant et plein de vérité :

« free c l'assurance d'une vie meilleure, j ai choisi free et je me sens mieux, plus cool. faites comme moi et n attendez plus, c free ou rien. »⁷

2.3 Ses particularités

Voici les différentes particularités qui différencient Fury Language d'autres programmes de flashcards :

- 1- Il est libre : vous pouvez ainsi le modifier, et l'adapter à vos besoins⁸. De plus, il pourra acquérir de nouvelles fonctionnalités que nous n'aurions, chez Freecorp, pas envisagé au départ. De plus, comme il est géré par la licence BSD-Lite, vous savez que le produit que vous avez devant vous, s'il est estampillé Freecorp, est un produit de qualité.
- 2- Il travaille sur des fichiers avec un format ouvert, ultra simple à réutiliser (dont vous avez la description dans la section 4.2.1).
- 3- Il a prouvé son efficacité, comme le montrent les nombreux témoignages qui nous sont parvenus dont certains sont reproduits ci-dessus.
- 4- Il est motivant, puisqu'il donne en permanence le pourcentage de termes justes, et stocke les statistiques dont le temps passé. Vous êtes donc toujours tenté d'améliorer ces deux résultats.
- 5- Il permet l'apprentissage par l'image.
- 6- Il nous guide lors de l'apprentissage en indiquant si le terme entré est proche de celui requis.
- 7- Du contenu est fourni avec le programme, issu de fiches tapées par des élèves de toute la France et de différents niveaux, qui sont stockées et modifiables dans FuryLab⁹.
- 8- Ses programmeurs l'utilisent, ou sont amis d'utilisateurs assidus : ainsi, Fury Language bénéficie de nombreuses suggestions venant directement de ses utilisateurs.

⁶Témoignage du 30 août 2004

⁷Témoignage du 13 mars 2005

⁸Fury Language a été programmé en langage Pascal Objet Delphi. Pour modifier le code source, vous pouvez donc utiliser Borland Delphi (<http://www.borland.fr/delphi>), et notamment la version gratuite disponible sur <http://pascal.developpez.com/compilateurs/delphi>. Vous devrez ajouter aux composants de base la palette de composants TNT nécessaires pour gérer l'unicode <http://www.tntware.com/delphicontrols/unicode/>

⁹<http://fury.language.free.fr/wikini>

Chapitre 3

Installation

Si vous avez téléchargé une archive `*.zip`, vous pouvez extraire, grâce à Winzip par exemple, les fichiers qui y sont contenus dans n'importe quel dossier de votre ordinateur, puis faire un raccourci vers le programme `test.exe` pour le placer sur votre bureau et donc permettre un accès plus rapide au programme. Chaque programme pourra être par la suite déplacé où bon vous semble. Pensez seulement, pour un fonctionnement optimal, à copier aussi les fichiers de configuration qui l'accompagnent. Ceux-ci sont indiqués dans le guide du développeur en partie **III**.

Si vous avez téléchargé un programme exécutable `*.exe`, double-cliquez simplement dessus et laissez-vous guider pour l'installation. L'installateur utilisé est Inno Setup, qui est aussi un logiciel libre que nous recommandons vivement.

Fury Language n'est pour l'instant disponible que sous le système Windows. Nous avons testé sans grand succès Easy Language avec Wine sous GNU/Linux, sans succès en 2002. Le test de Fury Language version 0.1.3, en janvier 2005, faisait planter le programme lors de l'enregistrement des erreurs. En outre, les accents n'apparaissaient pas. Nous n'avons pas essayé de compiler le code source de Fury Language avec Kylix. Pour ceux qui seraient tentés de le faire, nous signalons tout de même que Fury Language utilise les composants unicode TNT¹.

Nous conseillons aux utilisateurs de Linux sous KDE d'utiliser le format kvtml² avec les programmes KVocTrain ou KWordQuizz, qui peut être converti en format Fury Language et inversement (voir section **8.5.3**)

Aucun développement n'a été prévu sous Mac, mais le caractère libre du projet motivera peut-être certains...

¹<http://www.tntware.com/delphicontrols/unicode/>

²<http://edu.kde.org/contrib/kvtml.php>

Deuxième partie

Guide de l'utilisateur

Chapitre 4

Le programme de test

Ce qui suit est le descriptif du programme `Test.exe` qui se trouve dans le dossier racine de Fury Language

4.1 L'utilisateur

4.2 Les fiches

4.2.1 Le format utilisé

Afin de garantir une exportation et un traitement facile des fiches, celles-ci sont de simples documents texte, que vous pouvez par exemple ouvrir sous Windows grâce au Bloc-notes. Pour être distinguées de simples documents texte, elles ont l'extension `*.fic`.

Les fiches Easy Language et Fury Language ont quelques petites différences, mais peuvent toutes deux être utilisées par l'un ou l'autre programme. Les fiches Fury PicLearn sont destinées à l'apprentissage par l'image, sont donc composées d'un fichier image et d'un document texte décrit ci-dessous.

Les fiches Easy Language

La première ligne contient le titre, puis alternent successivement un terme dans une première langue, et son équivalent dans la seconde langue. Le titre est éventuellement suivi d'informations contenues entre les balises `"/"/` et `"\\"`. Dans les termes de la fiche, tout ce qui suit le caractère `"["` ne sera pas demandé lors du test. En pratique, ces commentaires contiennent soit des indications (des précisions sur le terme demandé, ou des indications UK ou US selon que le terme est anglais ou américain), soit un synonyme du terme qu'ils accompagnent.

Les fiches Fury Language

Les commentaires du titre sont désormais plus précis. Le titre est suivi de "tags" composés comme suit : `"\TAG : contenu du tag "`. Voici une liste des tags gérés par la version actuelle de Fury Language :

AUT : auteur

L1 : langue des termes des lignes paires (ou abréviation dans les cas suivants : FRA = français, ENG = anglais, DEU = allemand, ESP = espagnol. Ces abréviations seront traduites dans la langue de l'utilisateur)

L2 : langue des termes des lignes impaires

CRE : date de création (au format année-mois-jour : "20040814")

VER : version

MOD : date de dernière modification (au format année-mois-jour : "20040814")

CHE : fiche vérifiée par un modérateur du site Fury Language (contient alors le nom du modérateur) ou pas (contient 0)

PLU : nom de correcteurs ou de contributeurs éventuels à cette fiche

NIV : niveau de la fiche (classe, ou difficulté)

COM : description de la fiche plus précise, commentaires éventuels

Pour chaque terme, il est possible d'insérer des commentaires entre " [" et "] ", qui ne seront pas demandés lors du test. Si vous voulez entrer plusieurs traductions pour un même terme, il vous suffit de les écrire comme si c'était des termes différents :

Exemple :

a car

une voiture [à moteur]

an automobile

une voiture [à moteur]

Attention, le terme commun (voiture [à moteur] dans l'exemple) doit être écrit vraiment exactement pareil. Même les commentaires s'il y en a ([à moteur]).

Pour associer une image ou un son à des fiches, nous sommes en train de réfléchir à la convention à utiliser. A priori, le titre de la fiche indiquer un dossier où aller chercher ces éléments, et ce dossier pourra regrouper les images et sons de plusieurs fiches. Ainsi, le nom des images ou sons pour une fiche précise devra éventuellement commencer par quelques caractères codant pour le nom de la fiche. Il serait bon aussi que le format choisi permette sans modification d'afficher les images dans notre wiki.

Les fiches Fury PicLearn

Ces fiches sont composées d'un document texte : *Nom de la fiche.ficp* et d'un fichier image portant le même nom : *Nom de la fiche.jpg*. Le document texte obéit aux mêmes règles de rédaction que les fiches Fury Language, avec de plus des règles particulières concernant les termes pairs. En effet, le principe de Fury PicLearn est de montrer une portion d'image (codée par les termes impairs) et de demander de quoi il s'agit (contenu dans les termes pairs). Les termes pairs sont donc composés comme suit : par défaut, la zone sélectionnée est un carré, et la ligne associée est *abscisse (nulle à gauche) \ ordonnée (nulle en haut) \ demi-longueur du côté \ rouge (entier entre 0 et 255) \ vert (entier entre 0 et 255) \ bleu (entier entre 0 et 255) *. D'autres paramètres seront ajoutés pour gérer d'autres types de sélection : cercle, rectangle, flèches, polygone...

4.2.2 Les conventions diverses

Pour que les fiches Fury Language soient utilisables par tous, nous avons décidé de recommander les abréviations ci-dessous.

En français :

- "qqn" pour "quelqu'un"
- "qqc" pour "quelque chose"
- "1ère" pour "première"
- "2ème" pour "deuxième"
- "télé" pour "télévision"
- "{n}" pour "à la puissance n"
- "m" pour "mètre[s]"
- "t" pour "tonne[s]"
- "Acc" pour "Accusatif"
- "Dat" pour "Datif"
- "Nom" pour "Nominatif"
- "Gen" pour "Génitif"
- "COD" pour "Complément d'Objet Direct"
- "COI" pour "Complément d'Objet Indirect"
- "CC" pour "Complément Circonstanciel"
- "AdS" pour "Attribut du Sujet"

En anglais :

- "sth" pour "something"
- "som" pour "someone" ou "somebody"
- "1st" pour "first"
- "2nd" pour "second"
- "3rd" pour "third"
- "1er" pour "premier"
- "TV" pour "television"

En allemand :

- "Fern" pour "Fernsehapparat"
- "jdn" pour "jemanden"
- "etw" pour "etwas"

En ce qui concerne les lettres accentuées peu accessibles sur le clavier, ou les formules scientifiques, nous vous conseillons de vous rapporter aux notations L^AT_EX, dont vous pourrez trouver la description détaillée par exemple dans [3], mais nous vous en donnons un aperçu ici (dans le cas de formules mathématiques, vous pouvez aussi éventuellement utiliser le format T_I89/92). Pour les lettres avec accent grave, vous pouvez taper sur les touches "ALTGR-7 i" pour taper la lettre "î", voici pour les accents plus compliqués les combinaisons à utiliser :

- "\'o" pour "ô".
- "\v r" pour "ř".
- "?`" pour "ı̇".
- "!`" pour "i̇".
- "\ aa" pour "â".

Signalons tout de même que maintenant que Fury Language est livré avec une table de caractères pour taper facilement les caractères accentués, l'utilisation de ces combinaisons L^AT_EX pourra être réduite.

Les précisions sur un terme qui seront demandées lors de l'apprentissage doivent être mises entre parenthèses, et aussi être traduites entre parenthèses dans la langue correspondante.

Exemple en allemand :

Terme français : manger (e,a,é)

Terme allemand : essen (a,i,e)

Exemple en anglais :

Terme français : ironique(ment)

Terme anglais : ironical(ly)

En allemand, les cas sont mis entre parenthèses (Acc) (Dat), et traduits par la structure correspondante en français (COD) (COI) (CC).

Exemple :

Terme allemand : fragen (+Acc)

Terme français : demander (+COI)

Les verbes à particule séparable peuvent être notés avec un / entre la particule et le verbe.

Exemple :

Terme allemand : hinter/gehen

Dans tous les cas, la casse (majuscules, minuscules) et la ponctuation doivent être respectés.

Exemple :

Terme anglais : An eye for an eye, a tooth for a tooth.

Terme français : Oeil pour oeil, dent pour dent.

Attention, les espaces aussi sont importants, n'en ajoutez pas n'importe où (notamment en fin de ligne)!

Les changements d'espaces par rapport à la ponctuation doivent être respectés.

Exemple :

Terme anglais : I don't think so : are you sure ? (enfin, sans l'espace après "so", je sais pas comment le virer en L^AT_EX...grrrr)

Terme français : Je ne le pense pas : êtes-vous sûr ?

Pour rajouter des précisions qui ne seront pas demandées lors du test, mettre celles-ci entre crochets en fin de terme.

Exemple :

Terme anglais : a president [like Franklin Delano Roosevelt]

Terme français : un président [comme Jacques Chirac, en France]

Lors du test, vous pourrez lire :

a president [like Franklin Delano Roosevelt]

et vous devrez écrire :

un président

Cela suffira pour que le terme soit compté juste.

Le point-virgule doit être évité car il est utilisé comme séparateur dans le format *.csv.

4.3 Les paramètres de test

4.3.1 Le bouton des paramètres

On ne peut y cliquer qu'avant de commencer le test. On affiche alors plusieurs réglages.

Gestion des synonymes

On peut choisir si en cas de terme avec plusieurs synonymes à trouver le programme se contente d'un seul terme, ou s'il exige que tous les synonymes soient connus. Les synonymes sont définis par une ligne d'équivalent absolument identique pour les deux termes (commentaires compris).

Terme demandé

On choisit le terme sur lequel on sera interrogé : pair ou impair. Par défaut, le programme affiche les termes impairs et demande d'écrire les termes pairs. Attention toutefois lorsque vous changez ces paramètres : certaines fiches ont été tapées pour être testées dans un certains sens, et ne sont pas vraiment adaptées au sens contraire.

Temps pour entrer le terme

A la fin de ce temps (par défaut, 20 secondes), le programme passera automatiquement au terme suivant

4.3.2 Les boutons radio

Il est possible de les modifier en cours de test.

Respecter la casse

La casse (majuscules et minuscules) n'est pas prise en compte pour évaluer la justesse du terme proposé.

Respecter la ponctuation

Les espaces et différents signes de ponctuation, excepté le tiret : "-", ne sont pas pris en compte pour évaluer la justesse du terme proposé.

Afficher les indications

Les indications pour chaque terme, c'est à dire tout ce qui est compris entre " [" et "]" sont affichés.

Evaluer chaque lettre

Si ce bouton est coché, la jauge en haut à droite montrera si le terme entré par l'utilisateur se rapproche du terme demandé. Elle affiche le pourcentage de lettres correctes. Au fur et à mesure que vous tapez votre réponse, la jauge se remplit de vert pour atteindre 100% quand vous avez entrée le terme demandé.

Avancée automatique

Si ce bouton est coché, il suffira de taper votre réponse, le programme détectera tout seul s'il est juste et passera alors au terme suivant. S'il n'est pas coché, un bouton *Valider la réponse* apparaîtra à droite dans la fenêtre, vous devrez soit cliquer dessus, soit appuyer sur *entrée* quand vous avez fini de taper votre réponse pour que le programme l'évalue et passe au terme suivant.

Enregistrer les erreurs

Si ce bouton est coché, le programme vous demandera à la fin du test si vous voulez enregistrer vos erreurs (dans le cas bien exceptionnel où vous en auriez commis 8D), et une boîte de dialogue apparaîtra pour vous faire choisir à quel endroit de votre disque vous voulez enregistrer ces erreurs. L'intérêt est évidemment de pouvoir ensuite se tester uniquement sur sa fiche d'erreurs. Pour l'instant, cette technique simple vous laisse le soin de choisir vous-même comment vous tester sur vos erreurs, quelle fiche d'erreur choisir, par exemple. Une implémentation de la méthode Leitner [4] est aussi prévue.

Chapitre 5

L'atelier de création des fiches

5.1 Présentation

La partie consacrée à la création de fiches du site Fury Language a pour but de rassembler les efforts en vue de la création de fiches pour le logiciel Freecorp Fury Language. Ces fiches seront majoritairement des fiches de vocabulaire, avec un format très simple en mode texte, documenté (voir la section 4.2.1), permettant ainsi leur réutilisation par tout autre programme. Pour permettre cette réutilisation, les fiches créées sont disponibles sous licence Creative Commons¹ : obligation de citer le nom de l'auteur original², possibilité de modifier, obligation de garder le même type de licence, pas d'exploitation commerciale.

Le site de Fury Language contient donc une partie wiki appelée FuryLab³ destinée à l'élaboration et la correction de ces fiches. Un wiki, est un site modifiable par ses visiteurs (nous avons choisi la solution proposée par Wikini). Ainsi, chacun peut ajouter des fiches, ou ajouter des termes à chaque fiche, ou en corriger les erreurs.

Elles sont classées par thème et par établissement, et vous pouvez vous aussi ajouter votre classe ou votre établissement. Il vous suffira de vous inscrire (gratuitement) pour pouvoir modifier les pages du site.

5.2 Contenu

Les fiches qui reflètent un certain classement sont recensées sur la page ListeFiches. Vous y trouvez actuellement des fiches d'anglais/français, d'allemand/français, des capitales, des départements... Vous y trouverez aussi des fiches de vocabulaire avancé en rapport avec des films ou séries anglophones, ce qui peut être un moyen ludique, une motivation, pour apprendre du nouveau vocabulaire quand on a déjà un bon niveau en anglais.

5.3 Fury Language -Online!-

Vous pouvez vous tester directement en ligne sur toutes les fiches présentes dans le FuryLab! Grâce à une page web⁴ avec du JavaScript et un peu de PHP, vous avez accès à un test sur un principe un peu différent de Fury Language : on vous présente les termes toujours dans un ordre aléatoire, mais si vous vous trompez, on vous les redemandera ultérieurement tant que vous ne répondez pas correctement. Vous pouvez de plus enregistrer la page sur votre disque dur si vous voulez vous tester dessus par la suite.

Cette association du wiki FuryLab avec un test en ligne est un excellent moyen d'apprendre du vocabulaire en commun au sein d'une classe : chacun tape le vocabulaire noté dans la journée, et

¹<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.0/fr/>

²Si vous utilisez et distribuez une fiche de FurLab, il faut indiquer pour le copyright : ©AUTEUR - furylanguage.com, où AUTEUR est le nom ou le pseudo indiqué juste après "AUT : " dans le titre de la fiche.

³<http://fury.language.free.fr/wikini>

⁴<http://fury.language.free.fr/FRA/Test.php3>

peut instantanément aller se tester dessus depuis le même site web sans avoir besoin de télécharger de programme! Rapide et efficace, accessible depuis tout ordinateur ne disposant que d'internet (et d'un navigateur permettant d'afficher le JavaScript, ce qui est usuel de nos jours), c'est LE moyen de thôrcher ses tests de vocabulaire en cours de langues.

Troisième partie

Guide du développeur

Chapitre 6

Le programme de test

Vous trouverez dans ce chapitre des explications sur le code source du programme `Test.exe`, que nous appellerons "programme de test". Ce code se trouve dans le dossier `Test`.

6.1 Les fichiers externes utilisés

`test.ini` (paramètres du programme de test) :
- ligne 0 : langue (par exemple : FRA pour français).
- ligne 1 : dernier utilisateur du programme de test.

`LANG.ini` : paramètres de la langue LANG (ENG pour anglais, FRA pour français, voir la section 4.2.1 pour les différentes abréviations) pour le programme de tests. Chaque ligne contient les termes de la langue choisie décrivant une opération, un bouton... du programme de test. Des commentaires éventuels sont positionnés après la suite de caractères `-|`

6.2 A l'ouverture de la fenêtre

La barre de statut `status` affiche les différents messages d'erreur. On range les paramètres `Paramstr` dans la `TntListBox Param`, invisible, tout comme le `TntLabel dossier` qui contiendra le dossier du programme `Test.exe`, obtenu à partir des données de `Param` à l'aide de la fonction `Filepath`.

On passe alors au chargement du fichier `test.ini`. Celui-ci permet d'identifier le dernier utilisateur du programme, et de charger ses paramètres, si son fichier est effectivement trouvé. Dans le cas contraire, on essaie de charger dans le `TntRichedit user` le fichier de paramètres utilisateur par défaut de Fury Language. Si celui-ci non plus n'est pas trouvé, on laisse Fury Language dans ses paramètres par défaut, avec notamment la langue française pour les divers boutons et messages. Le fichier utilisateur (chargé dans le `TntRichedit langue`) permet en effet de déterminer la langue qu'il comprend. On effectue alors toutes les traductions de boutons et de messages nécessaires.

On charge alors la fiche dans un `TntRichedit`, en modifiant au passage les 4 dernières fiches ouvertes, puis on charge son titre dans le `TntLabel Titre`, en le réglant pour qu'il ne dépasse pas de la fenêtre. On associe à ce label une info-bulle qui contient les informations (provenant des tags) et commentaires sur la fiche.

6.3 Les principaux objets du test

6.3.1 Des `TntRichEdit` pour gérer les fiches

A l'ouverture (fonction `ouvrefich`), la fiche est chargée dans `Fiche`. Au début d'un nouveau test, on effectue une copie de cette fiche dans `FicheTest`. C'est ce `FicheTest` dont on testera tous

les termes, en les enlevant au fur et à mesure. Les fautes sont stockées dans `Fautes`.

6.3.2 Des *TntEdit* pour gérer les termes

Le terme à traduire est entré sans modification dans `Terme1`. Il est alors adapté pour la présentation à l'écran dans le `Memo1`. Sa traduction est entrée sans modification dans `Terme2Vrai`, on enlève alors les commentaires (compris entre "[" et "]") pour stocker le résultat dans `Terme2Expurge`. L'utilisateur entre sa réponse dans `Terme2` qui sera bien sûr comparé avec `Terme2Expurge`.

6.4 Les fonctions principales du test

6.4.1 Le lancement du test : `NouveauTest`

Appelée par clic sur le bouton `StartTest`, elle se charge simplement de tout initialiser, notamment la visibilité des boutons.

6.4.2 La fin du test : `FinTest`

Appelée par clic sur le bouton `StopTest`, elle se charge de déterminer la visibilité des boutons. Elle propose aussi d'enregistrer les erreurs en appelant la fenêtre `CSaveErreurs`.

6.4.3 Le lancement d'un nouveau mot : `NouveauMot`

Appelée par `TrueAnswer` et `FalseAnswer`, elle commence par s'occuper du terme précédent (l'ajouter dans la liste des fautes en particulier) puis vérifie que l'on n'a pas terminé le test, et si ce n'est pas le cas, charge le mot à traduire dans `Memo1` (dont elle change éventuellement la taille), sa traduction dans `Terme2Vrai`.

6.4.4 Le test de la réponse : `BonneReponse`

Elle est appelée par `edit2.change` et le bouton d'avancement manuel, et appelle `TrueAnswer` si la réponse de l'utilisateur est bonne.

6.4.5 La réponse est juste : `TrueAnswer`

Appelée par `BonneReponse`, lorsque la vérification de l'égalité des `caption` entre `Terme2` et `Terme2Vrai`. Elle fait son travail, puis appelle la fonction `NouveauMot`.

6.4.6 La réponse est fausse : `FalseAnswer`

Elle fait son travail, puis appelle la fonction `NouveauMot`.

6.5 Les fonctions outils du test

6.5.1 `expurge`

Pour enlever les commentaires.

6.5.2 `EffaceStr(aeffacer, chaine)`

Pour remplacer toutes les occurrences de `aeffacer` dans `chaine` par des espaces. Cette fonction est utilisée pour effacer la ponctuation d'un terme.

6.5.3 CompareStr(Str1,Str2)

Cette fonction aligne les deux chaînes `Str1` et `Str2` avec un algorithme [1] dérivé de l'original de Needleman et Wunsch [5]. Elle renvoie un nombre entre 0 et 100 qui indique le pourcentage de lettres communes au meilleur alignement des deux chaînes de caractères sur la plus longue des deux. Ainsi, au fur et à mesure que l'utilisateur entre des lettres juste dans sa réponse, le score évolue de 0% à 100%. Il est ensuite rendu visible dans la `GaugeChaudFroid`.

6.5.4 La fenêtre CCarac de table de caractères

Pour l'instant, elle ne copie les caractères que dans l'`Edit2` de la fiche principale. Il faudrait étendre cela, soit en déterminant la position actuelle du curseur (je ne sais pas si c'est possible), soit en mettant dans le programme un drapeau pour tracer la position du curseur. Cette fenêtre montre des caractères spéciaux sur 9 colonnes, des `TntListBox`. Ceux-ci sont extraits d'un `TntRichEdit`, `ListChar`, qu'on devrait pouvoir configurer. A voir dans les prochaines versions.

Quatrième partie

L'évolution de Freecorp Fury
Language

Chapitre 7

Les futures améliorations demandées par les utilisateurs

Les utilisateurs de Fury Language nous envoient parfois des demandes. Voici donc les différentes demandes à traiter, par ordre décroissant de priorité, et celles déjà implémentées.

7.1 Les demandes à traiter

- suggestion¹ : suggérer une lettre. A priori, ce serait fait avec l'algorithme d'alignement. Il faut donc intégrer ça bien, ce ne sera pas trivial, mais comme le résultat est intéressant, on se penchera prochainement sur la question.
- image² : mettre seulement une image à "traduire". Quand la gestion des images arrivera, pas de problème.
- méthode Leitner [4]³ : la très célèbre méthode de mémorisation Leitner. Cela suppose toute une structure de fichiers à mettre en place et demandera onc un peu de temps. Ce sera certainement intégré avec le bouton "Apprentissage optimisé" (actuellement désactivé). Il faudra aussi étudier d'autres alternatives pour l'apprentissage optimisé, notamment le travail de Piotr A. Wozniak [7] qui a conduit à la méthode SuperMemo⁴.
- notification de nouvelle version⁵ : intéressant, mais pour l'instant, on ne voit pas comment le mettre en place. Il faudra étudier la question.
- test seul en plein écran : il faut redimensionner quelques objets, savoir la taille de l'écran et adapter en conséquence, ça prendra pas mal de temps et ce n'est pas trivial...

7.2 Les demandes traitées

- convivialité du programme⁶, grâce à un tutoriel pour débutants, ouverture d'une fiche par double-clic dessus : le tutoriel a été commencé, il est aussi disponible en format html sur notre site, la gestion des extensions est prévue pour très bientôt.
- table de caractères⁷ : Une table de caractères basique a été intégrée dans la fenêtre de test et de création des fiches (accessible depuis Paramètres, Afficher la table de caractères). Nous n'avons pas trouver comment interagir avec la table de caractères de Windows, et notre code doit encore être amélioré (voir section 6.5.4).

¹demandé par L. Allali en janvier 2005

²demandé par un visiteur du Forum Régional des Grandes Ecoles Scientifiques au lycée Victor Hugo à Besançon le 27 novembre 2004

³suggéré par M. Camuzat le 3 mars 2005

⁴<http://www.supermemo.com>

⁵demandé par P. Brouillet le 21 janvier 2005

⁶demandé par L. Allali en janvier 2005, apparu dans la version 0.2 du 6 mai 2005

⁷demandé par P. Brouillet le 21 janvier 2005, apparu dans la version 0.2 du 6 mai 2005

- convivialité du programme, avec un installeur auto-extractible ⁸ : l'auto-extractible a été réalisé avec l'excellent Inno Setup. Toujours en rapport avec la convivialité, nous avons mis en place un forum sur notre site avec une rubrique d'assistance.
- gestion des synonymes ⁹ : possibilité d'exiger tous les synonymes, ou un seul, lors du test.
- interactivité avec les utilisateurs¹⁰ : ouverture d'un forum dédié à Freecorp Fury Language pour assister les utilisateurs du programme et avoir leur avis.
- convertisseur depuis et vers le format utilisé sous Linux KDE ¹¹ : 3 programmes de KDE, KVoc-Train, KWordQuizz, et FlashKard, utilisent le même format de fiches. Ce format ne convient pas directement pour Fury Language car contrairement au nôtre, il n'est pas lisible "à l'oeil nu". Un convertisseur basique a été préparé en ce moment, c'est une priorité maximale vu que du contenu existe pour ces trois programmes ¹², qui constituent la référence pour l'apprentissage de vocabulaire sous Linux. Voir section 8.5.3.
- raccourcis clavier¹³ : Ca a été ajouté pour tous les éléments des menus. Les raccourcis seront les mêmes dans toutes les langues.
- avancée manuelle ¹⁴ : pour ceux qui veulent que leur réponse ne soit évaluée, dans le test, qu'au moment où ils pressent sur **Entrée**, un bouton a été réalisé. Pour y accéder, décocher la case *Avancée automatique*.

⁸demandé par L. Allali en janvier 2005, apparu dans la version 0.1.9 du premier mai 2005

⁹demandé par R. Laine au printemps 2002, apparu dans la version 0.1.9 du premier mai 2005

¹⁰suggéré par C. Gambette en mars 2005, apparu dans le 30 avril 2005

¹¹demandé par M. Bourrigan le 21 mars 2005, apparu dans la version 0.1.9 du premier mai 2005

¹²<http://edu.kde.org/contrib/kvtml.php>

¹³demandé par un visiteur du Forum Régional des Grandes Ecoles Scientifiques au lycée Victor Hugo à Besançon le 27 novembre 2004, apparu dans la version 0.1.3 du 10 janvier 2005

¹⁴demandé par M. Bouvel en octobre 2004, apparu dans la version 0.1.2 du 15 novembre 2004

Chapitre 8

Les projets de programmes

Voici les futurs modules prévus pour faire partie du pack Fury Language, dans un ordre décroissant de priorité.

8.1 Le programme de post-installation

Pour gérer l'extension `.fic`. Ce sera bientôt programmé. Nécessaire pour Fury Language 1.0.

8.2 Le programme de gestion des langues

En projet (court-terme). Nécessaire pour Fury Language 1.0.

8.3 Le programme de gestion des utilisateurs

En projet (moyen-terme). Nécessaire pour Fury Language 1.0.

8.4 Le programme d'affichage

En projet (long-terme). Toutefois, signalons que le programme de test peut être utilisé ainsi avec ses boutons *Répondre juste* et *répondre faux*.

8.5 Le programme de modification et de conversion des fiches

En attente de programmation. Il faudrait qu'il s'organise sous la forme d'un programme "maître" qui appelle des programmes "plugins".

Le programme "plugin" prend en entrée un nom de fiche, et sort dans le même dossier une fiche avec le même nom, et l'extension `.fic`. Dans le cas où une fiche de ce nom existe, il ajoute autant de "+" au nom de fichier que nécessaire.

Le programme "maître" appelle le plugin voulu pour transformer une fiche, une liste de fiches, ou toutes les fiches d'un même dossier. Il appelle le programme de synchronisation (voir ci-dessous) pour les problèmes de versions de fiches. Nécessaire pour Fury Language 1.0.

8.5.1 De FuryLab vers Fury Language (HtmlToFic)

Nécessaire pour Fury Language 1.0. Un convertisseur basique de fiches au format *pages web issues du wiki FuryLab* a été sommairement programmé. Mais il est encore plein de bugs. Il faudra de plus extraire un "plugin" du programme actuel.

8.5.2 De KDE (Linux) vers Fury Language (KvtmlToFic)

Nécessaire pour Fury Language 1.0. Un convertisseur a été réalisé en Delphi pour transformer tous les *fichiers kvtml* d'un dossier en fiches Fury Language. Ainsi, ce convertisseur mélange des parties "plugin" et "maître". Il sera donc utilisé comme base de ces deux programmes, vraisemblablement pour la version 0.2 de Fury Language.

8.5.3 De Fury Language vers KDE (FicToKvml)

Un convertisseur en Perl a été réalisé. Il est accessible sur la page de téléchargements Freecorp¹ et peut donc être exécuté sur tout système, en particulier GNU/Linux, équipé de Perl.

8.6 Le programme de synchronisation

En attente de programmation. Ce programme prendrait deux noms de fichiers correspondant à deux fois la même fiche, dans des versions différentes, et proposerait :

- de prendre la fiche la plus récente.
- de mixer les deux fiches, et d'en créer une troisième version, la plus récente.
- de laisser, à chaque différence entre les deux fiches, l'utilisateur choisir laquelle il préfère.

Quelques lignes ont déjà été écrites pour la gestion du premier point. Pour le second et le troisième, il faudra décider si l'on garde le tri actuel des mots dans la liste.

8.7 Le programme de dictionnaire

En cours d'adaptation aux normes multilingues. Une version basique 0.2 est disponible dans Fury Language 0.1.9. Un programme permettant de créer un dictionnaire avec recherche rapide (regroupement des fiches Fury Language en une liste triée) est en projet (moyen-terme).

8.8 Le programme d'apprentissage par l'image

Reprise des programmes Easy PicLearn et Easy PicCompiler, avec plus de fonctionnalités. En cours de programmation.

8.9 Les programmes d'apprentissage passif

Il serait intéressant de reprendre l'idée d'écran de veille Fury Language (que nous avons eue pour Easy Language), et, dans le même genre, développer un outil similaire au KLAid de Rene Schmidt².

En projet (moyen-terme).

8.10 Le programme de partage de fiches

Un logiciel de peer-to-peer, éventuellement un peu centralisé, pour échanger des fiches de vocabulaire uniquement. Un tel logiciel nécessite la présence préalable du logiciel de synchronisation des fiches.

En projet (long-terme).

¹<http://fury.language.free.fr/FRA/Telechargement.htm>

²<http://log.reneschmidt.de/categories/14-K-Learning-Aid>

8.11 Le programme d'envoi et d'analyse des erreurs

Il serait intéressant d'ajouter une interaction avec un serveur au moment de la fin du test. Soit par exemple pour regrouper les résultats au sein d'une classe, soit pour envoyer les résultats à un serveur Freecorp. Dans ce cas, il y aurait possibilité de ne pas envoyer, d'envoyer anonymement, ou d'envoyer en signant ses statistiques. De notre côté, nous utiliserions tous les envois pour effectuer des statistiques sur la difficulté des fiches, ou de certains termes des fiches, afin d'en définir et harmoniser le niveau. Les statistiques signées nous permettraient en plus de créer un profil de l'utilisateur pour lui conseiller des révisions ou de nouvelles fiches afin de progresser. Il va sans dire que ces statistiques signées ne seront pas transmises par Freecorp à des tiers. Cette partie du projet nécessitera non seulement beaucoup de programmation, avec une interface "intelligente" d'analyse des données, et surtout des besoins matériels pour recevoir et analyser les données, et envoyer les résultats.

En projet (long-terme).

Chapitre 9

Avancée du développement

Vous pouvez aussi avoir un historique de l'avancée du développement de Freecorp Fury Language sur la partie du blog Freecorp qui concerne ce programme :

http://freecorp.hautetfort.com/fury_language/

Versions successives de Freecorp Easy Language, puis de Freecorp FuryLanguage :

- Janvier 2001. V 1.0, concept, quatre fiches principales : Accueil, Modification, Apprentissage, Test. V 1.1 : amélioration de l'interface graphique, infos bulle, astuces. V 1.2 : gestion du clavier améliorée, version 640*480 disponible.
- 17 février 2001. V 1.2 Millenium Edition : convivialité, diffusion sur Internet sur le site Freecorp <http://freecorp.free.fr>. V 1.2 Spéciale Lycée Ledoux : version adaptée réseau, livre d'or.
- 7 mars 2001. V 1.2 Spéciale Lycée Ledoux "Mouse Free" : version optimisée pour appareils sans souris.
- 16 mars 2001. V 2.0 : mot de passe, gestion personnalisable des fiches : création de fiches possible, modification facilitée de la liste des fiches.
- 18 mars 2001. V 2.0 Edition De Luxe : possibilité d'exporter vers Excel (au format CSV) pour imprimer après mise en forme, impression directe, interface de test optimisée.
- Automne 2001. V 3.0 : réorganisation totale de la fenêtre de test, possibilité d'exporter des fiches vers des TI-89/92, nouveaux caractères réservés : [et], affichage optimisé (sous forme d'images) des titres. V 3.0, spéciale LLG MPSI Anglophones : intégration des listes de vocabulaire.
- Hiver 2001/2002. V 3.1 : bugs corrigés (réparation automatique d'une liste de fiches endommagée, gestion des erreurs de création de fiches, bugs liés au bouton PAUSE (possibilité de triche), bugs des chronomètres en fin de test), création d'un dictionnaire (mixer des fiches), modification d'une fiche en plein-texte, mise en mémoire des erreurs, présence d'une fiche Euro.
- 28 février 2002. V 3.2 : bugs corrigés (algorithmes de tri corrigés (pour une rapidité optimale), algorithme du bouton "Ajouter un terme" optimisé, algorithme du bouton "Supprimer un terme" optimisé, plus de proposition d'enregistrer une liste de fautes vide, gestion des 'TabOrder' revue et correction de quelques info-bulles), possibilité de changer les informations utilisateur, enregistrement des statistiques utilisateur, suppression du mot de passe d'installation, changement possible des polices de caractères des termes (possibilité d'apprendre l'arabe, le grec, le chinois, le japonais, le braille...), modification simple du titre des fiches (en double-cliquant), gestion améliorée du titre des fiches (possibilité de rajouter des informations sur la fiche en les mettant entre // et \\). Distribution d'Easy Language via le site <http://www.telecharger.com> où il reçoit quatre étoiles (sur cinq).
- 28 avril 2002. V 3.3 : bugs corrigés (couleur après un changement de police en mode test, suppression du double-clic et des infos-bulles sur les titres en mode statistiques, mention des informations sur le dernier terme demandé en mode test, suppression du bug de fermeture de l'"A propos"), ajout de boutons de changement de police en mode modification, possibilité de ne pas respecter la casse ni la ponctuation en mode test, bandeau d'informations personnalisable sur la fenêtre d'accueil, calcul de la moyenne en mode statistique, histogramme du taux de réussite en mode statistique, affichage de la réponse de l'utilisateur en mode test.
- 22 mai 2002 : programmation de Freecorp Easy Pic Learn et Easy Pic Compiler, projets de logi-

ciels d'apprentissage par l'image.

- 3 novembre 2002. V 3.3.3 : bugs corrigés (tabulations incohérentes ou chaotiques modifiées, contrôle et optimisation;) de la taille des fenêtres, gestion des fiches en lecture seule), possibilité d'utiliser le programme sans souris, enregistrement des réglages de l'utilisateur, plein écran et pause en mode apprentissage.
- Printemps 2003 : diffusion massive de Windows XP, et Easy Language, qui modifie des fichiers contenus dans le dossier système, ne peut y accéder si l'on n'est pas administrateur. Il faut donc reprendre totalement le programme, il est plus simple et plus sain de le reprogrammer entièrement.
- Hiver 2003/2004 : réflexion sur le nouveau Freecorp Easy Language : il sera libre, sous licence BSD-lite, et s'appellera Freecorp Fury Language.
- 23 janvier 2004 : création du site Fury Language, publié quelques semaines plus tard à l'adresse <http://fury.language.free.fr>.
- 18 février 2004 : début de programmation du module de test de Fury Language : chargement des fichiers de configuration et de langue.
- Printemps 2004 : acquisition des noms de domaine <http://freecorp.org> ainsi que <http://furylanguage.com>.
- Juillet 2004 : réflexion sur la structure de Fury Language et de l'atelier de confection des fiches du site <http://furylanguage.com>.
- 5 août 2004 : programmation de FastVoc, un mini-dictionnaire qui recherche des termes en parcourant les fiches Fury Language.
- Début août 2004 : étoffement de ce manuel Fury Language.
- Mi-août 2004 : bilan sur les programmes de flashcards existants, recherche de composants Delphi utiles.
- Fin août 2004 : suite de la programmation du programme de test : agencement de la fenêtre, chargement du titre. Mise en place du wiki FuryLab à l'adresse : <http://fury.language.free.fr/wikini>.
- Septembre, octobre 2004 : recherche d'une solution de gestion de l'unicode pour Fury Language.
- 1 novembre 2004 : programme de test (remplacement des composants par leur équivalent unicode, programmation du coeur du test)
- 8 novembre 2004 : version 0.1 beta du programme de test.
- 15 novembre 2004 : version 0.1.2 beta du programme de test (+ avance non automatique, gestion de la ponctuation, changement de sens des termes, enregistrement des erreurs).
- Décembre 2004 : réalisation d'un programme permettant de transformer les pages web du wiki FuryLab (<http://furylanguage.com/wikini>) en fiches Fury Language.
- 10 janvier 2005 : version 0.1.3 beta du programme de test (+ évaluation du terme en train d'être tapé, modification de la fiche par double clic sur les termes précédents, correction des bugs : affichage du titre des fiches, test dans le sens terme pair, enregistrement des erreurs proposé trop fréquemment).
- 21 mars 2005 : programmation d'un convertisseur basique du format kvtml au format Fury Language (voir section 8.5.3).
- 2 avril 2005 : totale refonte du site de Fury Language¹, avec adaptation aux normes W3C (HTML4.01 et CSS) et précision des copyrights notamment. - 6 avril 2005 : adaptation d'un script JavaScript de test de vocabulaire en ligne². - 29 avril 2005 : programmation en Perl d'un convertisseur basique du format Fury Language au format kvtml (voir section 8.5.3).
- 30 avril 2005 : ouverture d'un forum dédié à Freecorp Fury Language³.
- 1 mai 2005 : version 0.1.9 du programme de test Fury Language (+ gestion des synonymes, auto-exécutable d'installation, dictionnaire)
- 3 mai 2005 : version 0.1.99 du pack Fury Language (+ correction de bug mineur FuryDict, portail de lancement des modules Fury Language)
- 4 mai 2005 : version 0.1.99.2 du pack Fury Language (+ correction de l'icône principale et de bugs ajoutés hier dans le programme de dictionnaire, amélioration de l'installeur)
- 6 mai 2005 : Fury Language version 0.2 (+ correction de bugs liés à l'unicode, table de caractères, programme basique de création et modification de fiches, tutoriel, version Lite).

¹<http://fury.language.free.fr/> ou <http://www.furylanguage.com>

²<http://fury.language.free.fr/FRA/Test.php3>

³<http://fury.language.free.fr/phpBB2>

- 6 juin 2005 : Fury Language - Fury Test version 0.2.0.1 (+ correction de bugs : unicode, réponse précédente de l'utilisateur rétablie), manuel mis à jour avec lexique et liens hypertextes.

Cinquième partie

Annexe

Chapitre 10

Liste des références d'erreurs

Les erreurs sont affichées dans la barre des tâches (en bas de la fenêtre). Elles sont aussi stockées dans un fichier que vous pouvez enregistrer en choisissant Paramètres, puis Enregistrer, dans le menu.

T0 : Le fichier `test.ini` est introuvable. Téléchargez l'archive `Fury Language` (fichier zip) et extraisez `test.ini` dans le dossier où se trouve `test.exe`.

T1 : Le fichier `test.ini` est corrompu, ou bien votre fichier de langue est introuvable. Contactez-nous en précisant le nom du fichier introuvable dans le message d'erreur.

T2 : Le fichier `test.ini` est corrompu, ou bien votre fichier de messages d'erreur est introuvable. Contactez-nous en précisant le nom du fichier introuvable dans le message d'erreur.

Chapitre 11

Crédits

Programmation, production, illustration, diffusion : P. Gambette
Programmation (convertisseur vers kvtml) : M. Mezzarobba
Programmation (javascript de test en ligne¹) : R. Kondratzky
Créateur du site original Freecorp : E. Monnet
Critiques et propositions : M. Mezzarobba, E. Monnet, F. Kolmer, M.N. Bourrigan, R. Laine, P. Brouillet, M. Bouvel, L. Allali
Publicité Freecorp : P. Gambette, E. Monnet
Beta-tests : P. Gambette, A. Youssef, M.N. Bourrigan, G. Naves
Consultants licence : C. Calvès, C. Houtmann, M. Mezzarobba
Consultant PHP (pour le site Fury Language) : Y.K. Ahn
Consultants BMW : P. Brouillet et P. Gambette
Consultants Delphi : E. Dufrier et P. Sensi
Consultant humoristique : J.P. Pête
Consultant pianistique : R. Laine
Consultant **domique : M. Michou
Consultant e-commerce : Damien S.
Expert es GPS, géoréférencement et géocodage : M. Prudham
Expert es exemples (inexistants) de Bonatti-Langevin sur les flots d'Anosov en dimension 4 : M.N. Bourrigan
Responsable publicité Bourgogne : M.N. Bourrigan
Responsable publicité Bretagne : P. Bourhis
Responsable publicité Creuse : T. Gallet
Responsable publicité Alsace : F. Kolmer
Responsable publicité Guyane : A. Minger
Responsable publicité Martinique : J. Louis-Joseph
Responsable publicité Guadeloupe et Pologne : S. Cadic
Responsable publicité Belgique : Damien S.
Responsable publicité Asie : Y.K. Ahn
Responsable publicité Moyen-Orient : A. Youssef
Responsable publicité Amérique du Nord : B. Gates
Responsable publicité Amérique du Sud Atlantique : A. Bohé
Responsable publicité Amérique du Sud Pacifique : C. Houtmann
Responsable publicité Extra-Solaire : R. Laine
Responsable publicité Linux : M. Mezzarobba
Responsable du département sécurité et collaboursage : M. Robin
Responsable contact VIP : C. Rabourdin
Ressources Humaines : Y. Ben Salem
Président Directeur Général Buvette : J. Duvaud
Traduction en anglais : P. Gambette
Traduction en nordiste (à venir) : J. Finââââsssss

¹<http://fury.language.free.fr/FRA/Test.php3>

Traduction en espagnol et esperanto (à venir) : M.N. Bourrigan
Traduction en belge (à venir) : Damien S.
Traduction en allemand et italien, sabotages (à venir) : M. Mezzarobba
Traduction en braille, et en sourd-muet (à venir) : H. Keller
Direction pornographique : J.P. Pête
Direction photographique : I. Daouk
Direction phonographique, mixage : A. Laville
Direction cinématographique : M. Kamoun
Direction sympathique : B. Latli
Direction des revêtements numériques : F. de Picciotto
Emploi fictif : C. Gambette
Sponsoring : Daouk Productions
Blagues : P. Geluck, L. Ruquier, J. Ramade
Animaux : Aucun animal n'a été blessé ou humilié, ni même utilisé, lors de la création de ce logiciel
Graphismes : 2D-Pics-Freecorp
3D-Remasterizing : 3D-Pics-Freecorp
Respect du Code Napoléon : M.N. Bourrigan
Envoyé très spécial France-Info A3/C2 : A. Moshiri
Véhicules utilisés lors des cascades : BMW
Construction navale : Bourhis Construction
Dédication d'Easy Language : P. Watson (Professeur d'anglais au lycée Louis le Grand), J.H. Vallat (Proviseur du lycée Louis le Grand) et J. Lang (Ministre de l'Education Nationale en exercice lors de la création du logiciel)

Etablissements où l'utilisation d'Easy Language est avérée : users|utilisateurs de Fury Language|normal

Lycée Claude Nicolas Ledoux (BESANCON)
Lycée Louis-le-Grand (PARIS V)
Lycée Lakanal (SCEAUX)
Boîte à Jésuites Sainte Geneviève (VERSAILLES)
Lycée Victor Hugo (BESANCON)
ENS Ulm et Cachan
Ecole Centrale Paris

Entreprises partenaires :

Hébergeur du site Easy Language : Free
Outils pour la programmation : Borland que nous remercions tout particulièrement pour sa version personnelle gratuite de Delphi 6
Fournisseur du système d'exploitation : Microsoft (Windows 95,98,2000,Me,XP)
Fournisseur du compresseur pour Easy Language : eFront Media (Power Archiver)
Outils 3D pour Easy Language : Sun (Star Office)
Matériel : portables Compaq et Medion, PC MSNet
Tactique financière : ODACE LLG ou pas

Nous tenons à mentionner et remercier les sites suivants :

<http://freecorp.org>
<http://www.free.fr>
<http://vokabel.com>
<http://www.telecharger.com>
<http://www.download.fr>
<http://www.google.com>
<http://www.jrsoftware.org/isinfo.php>
<http://www.delphifr.com>
<http://www.powerarchiver.com>
<http://www.bmwfilms.com>
<http://www.bmw.fr>

<http://www.bmw-motorsport.com>

Chapitre 12

Licence

Le choix de cette licence (BSD-lite) plutôt que la célèbre licence GPL s'explique par le fait que celle-ci interdit d'utiliser sans notre accord les noms Freecorp et **Fury Language** pour toute version développée à partir de ce programme. Freecorp tient en effet à être associée à une image de qualité et de service optimal. C'est pourquoi nous avons choisi cette licence, et que nous centralisons tout le contenu vérifié sur le site <http://www.furylanguage.com>.

D'autre part, vous pouvez remarquer que cette licence est très courte et très lisible.

Copyright ©FREECORP, 2001-2005 - Tous droits réservés.

La redistribution et l'utilisation sous forme de code source ou de binaires, avec ou sans modification, sont autorisées à condition que les conditions suivantes soient respectées :

Les redistributions de code source doivent conserver le susdit avis de droit d'auteur et les réserves suivantes.

Les redistributions de binaires doivent reproduire le susdit avis de droit d'auteur et les réserves suivantes dans sa documentation et/ou tout autre support disponible avec la distribution.

Les noms FREECORP et FURY LANGUAGE ne peuvent en aucun cas être utilisés pour approuver ou promouvoir des produits dérivés de ce logiciel sans en avoir préalablement obtenu la permission écrite.

LES DÉTENTEURS DU DROIT D'AUTEUR ET LES AUTRES PARTIES FOURNISSENT CE LOGICIEL "EN L'ETAT", SANS AUCUNE GARANTIE DE QUELQUE NATURE QUE CE SOIT, EXPRESSE OU IMPLICITE, Y COMPRIS, MAIS SANS LIMITATION, LES GARANTIES IMPLICITES DE COMMERCIALISATION ET D'APTITUDE À UN OBJET PARTICULIER. EN AUCUN CAS LES DÉTENTEURS DE DROIT D'AUTEUR ET LES AUTRES PARTIES NE SERAIENT ÊTRE TENUS RESPONSABLES D'UN QUELCONQUE DOMMAGES DIRECT, INDIRECT, FORTUIT, SPÉCIAL, EXEMPLAIRE, OU CONSÉCUTIF (Y COMPRIS, MAIS SANS LIMITATION, LE REMPLACEMENT DE BIENS OU DE SERVICES ; LA PERTE D'UTILISATION, DE DONNÉES, OU DE PROFITS ; OU L'INTERRUPTION DE TRAVAIL) CAUSÉ ET QUELQUE SOIT LE PRINCIPE DE RESPONSABILITÉ MENTIONNÉ DANS UN ÉVENTUEL CONTRAT, RESPONSABILITÉ STRICTE, OU TORT (INCLUANT LA NÉGLIGENCE OU AUTREMENT) RÉSULTANT DE N'IMPORTE QUELLE SORTE D'UTILISATION DE CE LOGICIEL, MÊME AVISÉ DE LA POSSIBILITE DE TELS DOMMAGES.

Bibliographie

- [1] T. Cormen, C. Leiserson, R. Rivest, C. Stein : *Introduction à l'Algorithmique*, Dunod (2002).
- [2] Bill Gates : *La Route du Futur (The Road ahead)*, deuxième édition, traduit de l'américain par Yves Coleman, Guy Fargette, Michèle Garène et Léon Mercadet, éditions Pocket (1995).
- [3] Tobias Oetiker, Hubert Partl, Irene Hyna et Elisabeth Schlegl : *Une courte (?) introduction à L^AT_EX 2_ε ou L^AT_EX 2_ε en 84 minutes*, traduit en français par Matthieu Herrb (2001), <http://www.ctan.org/tex-archive/info/lshort/french/>
- [4] Sebastian Leitner : *So lernt man lernen. Der Weg zum Erfolg* - 9. Aufl. - Freiburg : Herder (2000), ISBN 3-4510-5060-9.
- [5] S. B. Needleman, C. D. Wunsch : *A general Method applicable to the Search for Similarities in the Amino Acid Sequence of two Proteins*, Journal of Molecular Biology 48 (1970), 444-453.
- [6] Lee Pulos : *Super Teaching and Super Memory, Challenging Your Brain into High Performance*, <http://www.stconcepts.com/solutions/education/research/highperformance.pdf>.
- [7] P.A. Wozniak, E.J. Gorzelanczyk : *Optimization of repetition spacing in the practice of learning*, Acta Neurobiol Exp (1994) ; 54(1) : 59-62.

Index

- alignement, [20](#)
- apprentissage assisté par ordinateur, [5](#), [14](#)
- apprentissage Leitner, [14](#), [22](#)
- apprentissage par l'image, [10](#), [25](#)
- apprentissage passif, [25](#)

- beta tests, [32](#)
- Bloc-notes, [10](#)
- blog Freecorp, [27](#)

- caractères spéciaux, voir table de caractères
- casse, [12](#), [13](#)
- conventions et notations, [11](#)
- copyrights, [15](#), [28](#), [35](#)

- Delphi, [7](#), [28](#)
- dictionnaire, [25](#), [28](#)

- erreurs, [5](#), [14](#), [19](#), [26](#), [27](#)
- espaces, [13](#)
- exportation vers Microsoft Excel, voir format CSV

- format CSV, [13](#), [27](#)
- format des fiches, [7](#), [10](#)
- format kvtml, [8](#), [32](#)
- forum, [28](#)
- FuryLab, [7](#), [15](#), [15](#), [28](#)

- indications sur les termes, [13](#), [14](#)
- Inno Setup, [8](#), [23](#)
- installation, [8](#), [23](#)

- KDE, [8](#), [23](#), [25](#)

- langage Perl, [25](#)
- langue du programme, [18](#), [24](#), [28](#), [31](#)

- messages d'erreur, [18](#), [31](#)

- ponctuation, [12](#), [13](#)
- programme de test, [10](#)

- écran de veille, [25](#)
- sens de traduction, [13](#)
- statistiques utilisateur, [26](#)
- SuperMemo, [22](#)
- synonymes, [10](#), [13](#), [23](#), [28](#)

- table de caractères, [12](#), [20](#), [22](#), [28](#)

- tags des fiches, [10](#), [18](#)
- test en ligne, [15](#)

- unicode, [7](#), [8](#), [28](#)
- utilisateurs de Fury Language, [22](#)

- wiki, [11](#), [15](#), [28](#)
- Wikini, [15](#)